

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 19.231a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 16.433-61

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

... παρ' Ὀμήρω...

Texto de la cita:

ταύτην οὖν φῶμεν βραδεῖαν φιλανθρωπίαν, ἣν οὐ προὔλαβον αἱ μάχαιραι ἐπικείμεναι τοῖς ἀνέχουσιν; ἀλλ' ὁ μὲν Ζεὺς ὁ παρ' Ὀμήρω¹ (*Il.* 16.433-61), καίτοι παιδὸς ὄντος τοῦ Σαρπηδόου, εἰ δεῖ πείθεσθαι Ὀμήρω κομψευομένω, ὀκνεῖ λῦσαι² τὴν πεπρωμένην, καὶ θελήσας μεταγινώσκει, παραπεισθεὶς³ ὑπὸ τῆς Ἥρας· βασιλεὺς δὲ ἀνάγκην⁴ οὐχ ἦττω ἀπαραιτήτου δικαστηρίου διαλύει⁵ ἀμεταμελήτως, συμψήφου τῆς ὀμοζύγου οὔσης αὐτῷ καὶ ἀεὶ βουλευούσης εἰς μίαν, ἐπομένου δὲ ἀμφοῖν καὶ τοῦ παιδὸς⁶ τοῦ ἀγαπητοῦ, ὃν ἐν τοῖς αὐτοῖς ἤθεσι καὶ ἐκτρέφουσι καὶ ἐξασκοῦσιν, ἀμφιθαλοῦς ἀτεχνῶς⁷ καὶ ἀμφιδεξίου.

1 ὁ μὲν Ζεὺς ὁ παρ' Ὀμήρω : ὁ μὲν παρ' Ὀμ. Z. Ψ // 2 ἀναλύσαι Δ Ald. : <ἀνα>λῦσαι Steph. Pet. Hard. : ἀναλῶσαι Ψ (qui post πεπρωμένην transpos.) // 3 παραπεισθεὶς A (a² in ras.) Π Dind., Hard. con. : παρακλεισθεὶς Ψ Δ vulg. : ἐπανακληθεὶς Iac. // 4 ἀνάγκην οὐχ ἦττω : οὐχ ἦ. ἀν. Ψ // 5 διαλύει A Π Dind. : παραλύει Ψ Δ vulg. // 6 τοῦ παιδὸς om. Δ // 7 ἀτεχνῶς (ω in ras.) A

Traducción de la cita:

Por tanto, ¿debemos llamar indolente a esa clemencia a la que no le toman la delantera los cuchillos presionando las gargantas? Pues bien, el Zeus de Homero (*Il.* 16.433-61), a pesar de que Sarpedón es su hijo (si es preciso creer a Homero cuando muestra su ingenio), vacila en deshacer lo que ha sido marcado por el destino y, aunque quiere, cambia de opinión persuadido por Hera. El rey, en cambio, disuelve sin arrepentimiento el veredicto de un tribunal no menos inexorable, estando conforme con él su compañera y opinando siempre unánimemente, y siguiendo a ambos, además, su hijo amado, al que educan y ejercitan en las mismas costumbres, floreciendo, naturalmente, también el doble.

Motivo de la cita:

Themistio ensalza al emperador comparándolo con Zeus y alabando las acciones de aquel, mientras reprocha las de este. En efecto, Zeus no libró a su hijo Sarpedón de su

destino, que era morir, mientras que el emperador ha indultado a quienes estaban condenados.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 32.363c

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Isocrates orator (ss. V/IV a.C.) *Oratio* 10.52

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su obra *Elogio de Helena*, Isócrates dice lo siguiente sobre la intervención de los dioses en la Guerra de Troya:

Τοσοῦτος δ' ἔρωσ ἐνέπεσεν τῶν πόνων καὶ τῆς στρατείας ἐκείνης, οὐ μόνον τοῖς Ἑλλησι καὶ τοῖς βαρβάροις, ἀλλὰ καὶ τοῖς θεοῖς, ὥστ' οὐδὲ τοὺς ἐξ αὐτῶν γεγονότας ἀπέτρεψαν τῶν ἀγώνων τῶν περὶ Τροίαν, ἀλλὰ Ζεὺς μὲν προειδῶς τὴν Σαρπηδόνοσ εἰμαρμένην (*Il.* 16.433-61), Ἥωσ δὲ τὴν Μέμνονοσ, Ποσειδῶν δὲ τὴν Κύκνου, Θέτισ δὲ τὴν Ἀχιλλέωσ, ὅμωσ αὐτοὺσ συνεξώρμησαν καὶ συνεξέπεμψαν, ἡγούμενοι κάλλιον αὐτοῖσ εἶναι τεθνάναι μαχομένοισ περὶ τῆσ Διοσ θυγατρὸσ μᾶλλον ἢ ζῆν ἀπολειφθεῖσι τῶν περὶ ἐκείνησ κινδύνων.

"Y los invadió una pasión tan grande por las batallas y por aquella expedición militar, no solo entre los griegos y entre los bárbaros, sino también entre los dioses, que ni siquiera a los que habían nacido de ellos mismos los apartaron de los combates que se produjeron en torno a Troya, sino que, Zeus, a pesar de conocer de antemano el destino de Sarpedón (*Il.* 16.433-61), la Aurora, el de Memnón, Poseidón, el de Cícno y Testis, el de Aquiles, los exhortaron y los enviaron al mismo tiempo, considerando que era más hermoso para ellos morir luchando por la hija de Zeus que vivir apartados de los peligros que corrieron por culpa de ella."

Isócrates realiza una referencia laxa a la muerte de Sarpedón para demostrar que la pasión que surgió entre los dioses por la Guerra de Troya fue desmedida. Consideramos que este pasaje es paralelo del de Temistio porque en ambos se expresa la idea de que Zeus, conociendo el fatal destino de su hijo, no hizo nada por impedirlo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 5.5

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una disertación en la que Máximo debate sobre la utilidad de hacerles súplicas a los dioses. Por lo que respecta al destino, dice lo siguiente:

Τί δὲ τῶν κατὰ τὴν εἰμαρμένην; ἢ κἀνταῦθα ἡ εὐχὴ γελοιότατον· θᾶπτον γὰρ ἅντισ βασιλέα ἔπεισεν, ἢ τύραννον, τυραννικὸν δὲ ἡ εἰμαρμένη, καὶ ἀδέσποτον, καὶ ἀμετάστρεπτον, ἢ καθάπερ ψάλιον ἐμβάλλουσα ταῖσ τῶν ἀνθρώπων ἀγέλαισ βία σπᾶ καὶ προσαναγκάζει συναπονεύειν ταῖσ αὐτῆσ ἀγωγαῖσ· [...] Ἐν μὲν γὰρ δημοκρατία δύναται τι καὶ πειθῶ καὶ εὐχῇ καὶ θεραπείᾳ καὶ λιταί, ἐν δὲ τυραννίδι ἡ βία κρατεῖ· ὥσ ἐν πολέμῳ Ὀμηροσ,

ζῶργει Ἀτρέοσ υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα (*Il.* 6.46).

Τίνα τοίνυν ἄποινα δόντες τῇ εἰμαρμένη ἐκλυσόμεθα ἑαυτοὺς τῆς ἀνάγκης καὶ τοῦ δεσμοῦ; τίνα χρυσόν; τίνα θεραπείαν; τίνα θυσίαν; τίνα εὐχήν; Ἄλλ' οὐδὲ ὁ Ζεὺς αὐτὸς εὐράτο παρ' ἐκείνης ἀποτροπήν, ἀλλ' ὀδύρεται (Il. 16.433-4).

ὦ μοι ἐγών, ὃ τε μοι Σαρπηδόνα φίλτατον ἀνδρῶν
μοῖρ' ὑπὸ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμῆναι.

Τίτι θεῶν εὐχεται ὁ Ζεὺς ὑπὲρ τοῦ παιδός;

"¿Y qué pasa con lo que concierne al destino? En verdad, también en este caso la súplica es algo sumamente ridículo. En efecto, se convence más rápido a un rey que a un tirano, y el destino es tiránico, no tiene dueño y es irreversible; es algo que, poniendo una especie de bocado en los rebaños de hombres, los arrastra por la fuerza y los obliga además a balancearse junto a él en sus movimientos [...] Pues, en una democracia, persuasión, súplica, atención y plegarias tienen algo de fuerza; sin embargo, en una tiranía, prevalece la violencia. Como dice Homero en el combate (Il. 6.46):

perdóname la vida, hijo de Atreo, y acepta un digno rescate.

¿Qué rescate le daremos al destino para ser liberados de la violencia y las ataduras? ¿Qué oro? ¿Qué atención? ¿Qué sacrificio? ¿Qué súplica? Pues bien, ni siquiera el propio Zeus halló la forma de apartarse de aquel, sino que se lamenta (Il. 16.433-4):

*¡Ay de mí! Sarpedón, para mí el más querido de los hombres,
el destino dispone que sea vencido por Patroclo Menetiada.*

¿A cuál de los dioses suplica Zeus por su hijo?"

Máximo cita literalmente los versos Il. 16.433-4 para demostrar que ni siquiera los dioses son capaces de deshacer lo que está fijado por el destino.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Protrepticus* 4.55.3-4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Protréptico* es una obra cristiana en la que Clemente insta a la conversión y a la búsqueda de la verdad. En un pasaje del capítulo IV, dice lo siguiente sobre los dioses griegos:

Οἱ προσκυνοῦμενοι παρ' ὑμῖν, ἄνθρωποι γενόμενοι ποτε, εἶτα μέντοι τεθνᾶσιν· τετίμηκεν δὲ αὐτοὺς ὁ μῦθος καὶ ὁ χρόνος. Φιλεῖ γάρ πως τὰ μὲν παρόντα συνηθεία καταφρονεῖσθαι, τὰ δὲ παρωχηκότα τοῦ παραυτίκα ἐλέγχου κεχωρισμένα χρόνων ἀδηλία τετιμῆσθαι τῷ πλάσματι, καὶ τὰ μὲν ἀπιστεῖσθαι, τὰ δὲ καὶ θαυμάζεσθαι. Αὐτίκα γοῦν οἱ παλαιοὶ νεκροὶ τῷ πολλῷ τῆς πλάνης χρόνῳ σεμνυόμενοι τοῖς ἔπειτα νομίζονται θεοί. Πίστις ὑμῖν τῶνδε αὐτὰ ὑμῶν τὰ μυστήρια, αἱ πανηγύρεις, δεσμὰ καὶ τραύματα καὶ δακρῦντες θεοί·

ὦ μοι ἐγώ, ὅτε μοι Σαρπηδόνα φίλτατον ἀνδρῶν
μοῖρ' ὑπὸ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο δαμῆναι (Il. 16.433-4).

Κεκράτηται τὸ θέλημα τοῦ Διὸς καὶ ὁ Ζεὺς ὑμῖν διὰ Σαρπηδόνα οἰμῶζει νενικημένος.

"Los que son adorados entre vosotros, puesto que fueron hombres en otra época, luego, sin duda, murieron. El mito y el tiempo los ha honrado. En efecto, se suele despreciar lo presente por su cotidianeidad y, en cambio, el pasado, que se aparta del

reproche enseguida por la oscuridad de los tiempos, se honra con la invención, y lo uno se pone en duda, mientras que lo otro se admira. Por ejemplo, los muertos antiguos, por el mucho tiempo que ha transcurrido desde su error, al ser ensalzados, son considerados dioses por la posteridad. Una prueba de esto son vuestros propios misterios, fiestas solemnes, ataduras, heridas y los dioses cuando lloran:

*¡Ay de mí! Sarpedón, para mí el más querido de los hombres,
el destino dispone que sea vencido por Patroclo Menetíada.*

La voluntad de Zeus es dominada y vuestro Zeus, vencido, se lamenta por Sarpedón (Il. 16.433-4)."

Citando los versos homéricos el autor quiere demostrar hasta qué punto han sido magnificados los dioses griegos con el paso del tiempo. Un dios que llora y cuya voluntad es dominada por el destino no puede ser un dios de verdad.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

4. Philostratus sophista (ss. II/III d.C.) Vita Apollonii 8.7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La *Vida de Apolonio de Tiana* es una biografía novelada que, como el propio título indica, relata la vida de Apolonio, un sabio pitagórico, bajo la visión particular del autor, Filóstrato. Apolonio es acusado de brujería y elabora un discurso para defenderse ante el emperador Domiciano que finalmente no pronuncia. Casi al final de este expone que lo acusan de que los discursos que pronunció en Jonia no eran adecuados para el emperador. Se justifica diciendo que en realidad hablaba de las Moiras y del destino y que empleó un ejemplo tomado del propio emperador para demostrar que siempre acaba cumpliéndose lo que aquellas decretan, por muchas acciones que se emprendan para intentar evitarlo. El pasaje que nos interesa es como sigue:

καίτοι τὸν λόγον τοῦτον ἀνέχονται μὲν καὶ οἱ πολλοὶ τῶν θεῶν, οὐκ ἄχθεται δὲ οὐδὲ ὁ Ζεὺς ἀκούων καὶ ταῦτα τῶν ποιητῶν ἐν τοῖς Λυκίοις λόγοις

ᾧμοι ἐγών, ὅτε μοι Σαρπηδόνα (Il. 16.433)

καὶ τοιαῦτ' ἐς αὐτὸν ἀδόντων, ἐν οἷς τοῦ υἱέος ἐξίστασθαί φησι ταῖς Μοίραις, [...]
σὺ δ', ᾧ βασιλεῦ, τοῦ χάριν ἄχθη τῷ λόγῳ, θεῶν καρτερούντων αὐτόν, οἷς
πέπηγεν ἀεὶ τὰ πράγματα, καὶ μὴ ἀποκτεινόντων τοὺς ποιητὰς ἐπ' αὐτῷ;

"Sin embargo, este argumento lo soportan también la mayoría de los dioses, y ni siquiera Zeus se disgusta al oírles a los poetas lo siguiente, en las historias de Licia:

¡Ay de mí! Sarpedón, para mí... (Il. 16.433)

Y cosas semejantes que cantan respecto a él, en las que afirma que entrega a las Moiras el destino de su hijo [...] Pero tú, emperador, ¿por qué te disgustas con mi argumento, cuando lo toleran los dioses, cuyos asuntos son inmutables, y no matan a los poetas por ello?"

Filóstrato cita literalmente el comienzo del verso para evocar el pasaje homérico en el que Zeus sabe que Sarpedón va a morir a manos de Patroclo, pero no puede hacer nada para evitarlo, porque así lo ha fijado el destino. La cita es argumentativa, pues con el ejemplo Apolonio trata de defenderse de lo que se le acusa: si los dioses aguantan que los poetas hablen de cómo las Moiras disponen su destino, también el

emperador debería ser tolerante en ese respecto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XIX a elogiar la humanidad del emperador Teodosio. Esta, y no el poseer innumerables riquezas, es la cualidad que hace que un rey se asemeje a Dios. Además, el soberano es ley viviente y le corresponde aplacar la crueldad de las leyes escritas, que son inmutables. En este sentido, Temistio alaba la clemencia del emperador, que, teniendo presente la diferencia que existe entre quienes cometen un delito y quienes involuntariamente han sido testigos de él, no solo ha dejado libre de cargos a los que escucharon cierta conjura en su contra, sino que también ha indultado a los propios conjurados.

En el pasaje que nos ocupa, afirma que en absoluto se puede acusar de indolente la "φιλανθρωπία" ("clemencia", "benevolencia") del soberano y la ensalza a través de la cita homérica al pasaje en el que Zeus, sabiendo que su hijo Sarpedón está destinado a morir a manos de Patroclo y a pesar de estar muy disgustado por ello, disuadido por Hera, no evita la suerte del héroe (*Il.* 16.433-61). Consideramos que el propósito de la cita es meramente estilístico y que, además, en lo que respecta a su forma, estamos ante un paráfrasis, aunque un poco laxa.

Son muchos los autores que mencionan el pasaje de la muerte de Sarpedón, por lo que nos hemos visto obligados a seleccionar como menciones paralelas aquellos que resultan más interesantes para el estudio de la cita en Temistio. Hemos considerado oportuno incluir solamente aquellos que, como Temistio, inciden en el hecho de que Zeus no puso remedio a la muerte del héroe. Algunos autores citan *Il.* 16.433-4, poniendo el énfasis en el sufrimiento del dios, pero no aluden a ello, como por ejemplo Platón (*R.* 388c), Atenágoras (*Leg.* 21.1-3) o Pseudo Justino (*Coh.Gr.* 2). Máximo de Tiro, por su parte, recurre al pasaje homérico en dos ocasiones, una la hemos analizado, pero la otra no (18.5), porque, además de referirse solo al verso 433, está citando el pasaje de la *República* de Platón al que acabamos de hacer referencia. Otros, como Luciano (*VH* 1.17), Sexto Empírico (*P* 1.162) y Libanio (*Ep.* 35.2, *Or.* 17.33), aluden al pasaje en el que Zeus hace llover sangre para honrar a su hijo (*Il.* 16.458-61), haciendo referencia también así al dolor del dios, pero no al hecho de que no evitó el destino de Sarpedón. En la mención paralela del propio Temistio (véase la ficha correspondiente), cobran también mucha importancia los lamentos del dios, ya que el autor considera que Zeus, a pesar de que no pudo hacer nada por salvar a su hijo Sarpedón, tuvo un comportamiento más propio de un padre que Crono, quien devoró a sus propios hijos. Así, el ejemplo homérico es más beneficioso para los hombres que el de Hesíodo, porque, al contrario que en este, existe el amor del padre hacia el hijo.

Por otra parte, no hemos considerado relevante para el estudio de la citación en Temistio la información que nos aportan los pasajes de obras de tipo gramatical (Eust., *ad Il.* 3.1069; Sch. Hom. [T] Π 433-8a¹ p. 258 Erbse).

Conclusiones:

Temistio se muestra original en el uso de la cita al comparar el comportamiento del emperador con el del propio Zeus en detrimento de este último, cosa que no hace ninguno de los autores estudiados. Es, además, un ejemplo interesante de cita homérica con función estilística.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias), 16 de octubre del 2017